

82

中古歐洲史

何炳松編譯

何炳松編譯

中
古
歐
洲

商務印書館發行

史洲歐古中

究必印翻權作著有書此

中華民國十三年十月初三版

每冊定價大洋壹元

外埠酌加運費匯費

編譯者 何炳松

發行兼印刷者 上海寶山路商務印書館

發行所 上海及各埠商務印書館

MEDIEVAL HISTORY OF EUROPE

By

PING-SONG HO, M. A.

1st ed., Oct., 1924

3rd ed., Jan., 1928

Price: \$1.00, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LTD.

SHANGHAI, CHINA

ALL RIGHTS RESERVED

中古歐洲史序

我國人研究西洋歷史的道路，凡有兩條，一是讀西洋歷史名著的原本，一是讀中國人自己的編著或譯本。

自十九世紀以來，西洋的歷史學，靠了新材料的發見，及新史觀的興起，他的發達真可以說是一日千里；而歷史名家的著作，也是日新月異，美不勝收。所以我們若能直接讀他們的著作，實是研究西史的一條最簡捷，最有效果的道路。但不幸因為文字的困難，因為書籍的昂貴和難致，這一條路便成為少數學者的私徑了。於是大多數的學子，便不得不向第二條路走去。

但第二條路也不是平坦大道。現在我國人自己所編的西洋史，在性質及數量上，均尚免不掉貧乏的譏評。國中為歷史而研究西洋歷史的人，已經不多；加之這一類少數的學者，又大都執教鞭於國內各大學，甚少閉門著書的機會。而西洋歷史的材料，在國內更不易得，此尤足增加著書的困難和失望。

至於譯書的一件事呢，在表面上看來，他似乎是極易的，但實際上亦有許多困難。第一，歷史的著作，大抵是偏於學術的，所以他定不能得到羣衆的狂熱歡迎，因此，人們或因得不到相當的報酬而氣餒。第二，凡是文筆清通的人，都能譯幾篇文藝小品，而不致有大舛誤；但假使你不會研究過歷史，你譯出來的史學名著，怕就要免不了「貽笑大方」「貽害後學」的一類考語了。第三，歷史是最富於人性的一個學術，所以他的取材及範

國，亦當以人爲根據。歐美人所著的歷史，在我們東方人用世界的眼光看來，有許多是累贅可刪的，有許多是應當增加材料的。但這一件事更不易做，更非素無歷史研究，或乏世界眼光者，所能下筆了。因此三個原因，歷史名著的好譯本，在今日的學術界中，遂等於鳳毛麟角。

本書的譯者，是我在北大時的同事。他的史學和史識，是我素來敬佩的。他的學識，本可以使他自編一書而綽有餘裕。但他因感到自己編書的不易完滿，又因深佩美國前輩魯濱遜氏的史學，所以便很謙虛的，把魯濱遜的這本書譯成中文，以餉國內的學子。何先生的歷史學識和研究，既足以消滅上說的第二個困難；而這個譯本中卷數的分配，章節的排列，以及材料的剪裁，亦均足以顯出譯者的眼光及目的，上說的第三個困難，到此也就無形的消解了。不但如此，上面我們所說的研究西洋史的兩條大路，第一條豈不是我們所認爲更滿意的嗎？現在大多數的學子，雖仍不能自己去走那一條路；但靠了翻譯的幻術，他們竟可以去「臥游」那個走不通的仙境了。豈不快哉！

魯濱遜是美國的一位很有名的教授和學者，他的這本教科書的風行，是沒有能和他競爭的。我希望他現在靠了何先生給他的這一套優美的華服，在我國能受到更大的歡迎。

陳衡哲十三年九月一日序於南京

弁言

此書係著者於民國九年至十一年在北京大學史學系講授中古歐洲史之講義，大部分以美國名史家 James Harvey Robinson 所著之西部歐洲史 (*An Introduction to the History of Western Europe*) 一書中之前二十九章爲藍本。關於文明史方面，則取材於 Robinson 與 Beard 合著之歐洲史大綱 (*Outline of European History*) 第一卷以補充之。

至於本書之主旨爲何，則原著西部歐洲史序文中有數語，極其簡要，茲引之爲本書之弁言。

『竊以爲學者研究歐洲文明發達史時，史材分配問題，最爲重要。故余之編著歷史，不但竭力以明確爲主，而且使之合於現代對於過去事實及制度之輕重觀念。本書篇幅有限，故人名及不甚重要之衝突，在普通歷史課本中，雖佔有地位，余亦略去不提，余并敢刪去許多習慣相傳之遺聞及軼事，蓋此種文字得在課本上佔有地位，殆出諸偶然，或僅係習俗相傳之故，對於研究歷史者，並無深遠意義之可言也。』

『因刪略所省得之空間，則用之以達三種重要之目的。第一，歐洲數百年來所生息之制度，就中尤特基督教之教會，加以討論，遠較普通同樣之書本中爲詳。第二，人類活動中各方面第一等重要人物之一生及其事業——如 Gregory the great, Charlemagne, Abelard, St. Francis, Petrarch, Luther, Erasmus,……輩——亦視其與世界關係之輕重，予以相當之研究。最後，本書之範圍爲之加廣，故不僅

政治上之事業，即過去經濟上，思想上，及美術上之成功，亦復成本書敘事文中不可分離之一部分云。

何炳松十二年十二月二十五日杭州第一中學校

中古歐洲史目錄

第一卷 蠻族之入侵及基督教會之事業

第一章 緒論.....一

第一節 本書之目的.....一

第二節 歷史之起訖.....二

第三節 中古時代之意義.....三

第二章 蠻族入侵以前之歐洲.....四

第一節 羅馬帝國統一之原因.....四

第二節 羅馬帝國衰替之原因.....六

第三節 羅馬文化之衰替及基督教之傳入.....九

第四節 紀元初年之基督教會.....一一

第五節 東部羅馬帝國.....一二

第三章 日耳曼種人之入侵及羅馬帝國之瓦解.....一三

第一節	西 Goth 王國與 Vandal 王國之建設及匈奴之入侵	一三
第二節	東 Goth 王國之建設	一五
第三節	羅馬文學之衰替	一七
第四節	東帝 Justinian 之武功及 Lombard 種人之入侵	一八
第五節	Frank 王國之建設	一九
第六節	Frank 王國之政情	二〇
第七節	蠻族與羅馬文化之融合	二二
第八節	中古時代之事業	二四
第四章	羅馬教皇之興起	二五
第一節	基督教會得勢之原因	二五
第二節	中古教會之政權	二七
第三節	羅馬教皇得勢之原因及其機關之發達	二八
第四節	羅馬教皇 Gregory the Great	三〇
第五章	修道士及日耳曼種人之入教	三二
第一節	清修主義及寺院制度	三三

第二節	英倫三島中之傳道事業·····	三五
第三節	歐洲大陸上之傳道事業·····	三八

第二卷 封建制度之發達及民族國家之興起

第六章	Charles Martel 及 Pippin ·····	四〇
-----	-------------------------------	----

第一節	Charles Martel 之內政·····	四〇
-----	-------------------------	----

第二節	回教之興起·····	四一
-----	------------	----

第三節	回教徒之武功回教國·····	四三
-----	----------------	----

第四節	Pippin 之篡位·····	四五
-----	-----------------	----

第五節	Pippin 與羅馬教皇之攜手·····	四七
-----	----------------------	----

第七章	Charlemagne ·····	四八
-----	-------------------	----

第一節	Charlemagne 之性情·····	四八
-----	----------------------	----

第二節	Charlemagne 之征服 Saxon 種人·····	五〇
-----	-------------------------------	----

第三節	Charlemagne 之征服 Lombard 種人·····	五一
-----	---------------------------------	----

第四節	Charlemagne 之征服 Slav 種人及回教徒·····	五二
-----	----------------------------------	----

第五節	Charlemagne 之稱帝.....	五三
第六節	Charlemagne 之內政.....	五四
第七節	Charlemagne 之提倡教育.....	五五
第八章	Charlemagne 帝國之瓦解.....	五七
第一節	Charlemagne 帝國之分裂.....	五七
第二節	法國德國之起源.....	五八
第三節	Charles the Fat 之統一帝國.....	五九
第四節	帝國不能統一之原因.....	六〇
第五節	封建制度之權輿.....	六二
第九章	封建制度.....	六五
第一節	封建制度之起源.....	六五
第二節	封建制度之要質.....	六六
第三節	附庸之義務及貴族之種類.....	六八
第四節	封建制度之內容.....	六九
第五節	封建時代之私鬪.....	七一

第六節	教士之息爭及國王之得勢	七三
第十章	法蘭西之發達	七三
第一節	Hugh Capet 之建設法蘭西王國	七三
第二節	法蘭西國中之小邦	七五
第三節	法國君主之地位	七七
第四節	法國境內之英國領土	七八
第五節	中央政府之建設	七九
第十一章	中古時代之英國	八一
第一節	Normandy 人入侵以前之英國	八一
第二節	William the Conqueror 之入英及其政績	八三
第三節	Henry 第二之政績	八六
第四節	大憲章	八八
第五節	國會之發達	九〇
第三卷	皇帝與教皇之爭雄及十字軍	

第十二章 十世紀及十一世紀之德國與伊大利……………九二

第一節 德國初年之歷史及 Otto 第一之事業……………九二

第二節 神聖羅馬帝國之起源……………九三

第三節 Conrad 第二與 Henry 第二……………九五

第四節 教會及其領土……………九六

第五節 教會之流弊……………九九

第六節 皇帝與教皇爭雄之開端……………一〇〇

第七節 教會改革之動機……………一〇二

第十三章 Gregory 第七與 Henry 第四之衝突……………一〇三

第一節 教皇之主張……………一〇三

第二節 Gregory 第七與 Henry 第四之爭執……………一〇四

第三節 Henry 第四之末年……………一〇七

第十四章 Hohenstaufen 族諸帝與羅馬教皇……………一〇八

第一節 皇帝 Frederick 第一……………一〇八

第二節 Lombardy 諸城之政情……………一〇九

第三節	Frederick 第一與 Lombardy 諸城.....	一〇
第四節	Frederick 第一之失敗.....	一二
第五節	Henry 第六.....	一三
第六節	教皇 Innocent 第三之得勢.....	一四
第七節	皇帝 Frederick 第二與教皇.....	一六
第十五章	十字軍.....	一八
第一節	十字軍之起源.....	一八
第二節	第一次十字軍.....	二〇
第三節	騎士團.....	二二
第四節	第二次以後之十字軍.....	二四
第五節	十字軍之結果.....	二五

第四卷 中古時代之一般狀況

第十六章	中古時代之教會.....	二七
第一節	中古教會之特點.....	二七

第二節	教皇·····	一二八
第三節	大主教主教及牧師·····	一二九
第四節	教會之儀節·····	一三一
第五節	懺悔禮與聖餐禮·····	一三二
第六節	教士之勢力·····	一三四
第十七章	異端及托鉢僧·····	一三五
第一節	教會之利弊·····	一三五
第二節	教士之腐敗·····	一三六
第三節	異端之興起·····	一三七
第四節	撲滅異端之方法·····	一四〇
第五節	St. Francis ·····	一四一
第六節	Francis 派之托鉢僧·····	一四三
第七節	Dominic 派之托鉢僧·····	一四四
第八節	托鉢僧之事業·····	一四五
第十八章	鄉民及市民·····	一四六

第一節	中古時代鄉農之狀況·····	一四六
第二節	中古時代城市中之狀況·····	一四九
第三節	中古時代之商業·····	一五一
第四節	中古時代商業之障礙一·····	一五三
第五節	中古時代商業之障礙二·····	一五四
第十九章	中古時代之文化·····	一五六
第一節	近世各國語言文字之起源·····	一五六
第二節	德文英文之起源·····	一五八
第三節	法國之傳奇·····	一五九
第四節	法國南部詩人與騎士制度·····	一六〇
第五節	中古時代之科學·····	一六二
第六節	中古時代之美術·····	一六五
第七節	中古時代之大學·····	一六八
第八節	中古時代之哲學·····	一七一
第九節	中古史初半期之回顧·····	一七二

第五卷 學問復興

第二十章 百年戰爭·····	一七五
第一節 百年戰爭前之英國·····	一七五
第二節 百年戰爭之開始·····	一七八
第三節 百年戰爭中英法兩國之狀況·····	一八〇
第四節 英國佃奴制度之廢止·····	一八二
第五節 百年戰爭之後半期·····	一八三
第六節 英國之玫瑰戰爭·····	一八六
第七節 百年戰爭後之法國·····	一八七
第二十一章 羅馬教皇與宗教大會·····	一九〇
第一節 法王 Philip the Fair 與教皇之爭權·····	一九〇
第二節 移居 Avignon 之教皇與 Wycliffe·····	一九四
第三節 教會之分離與 Pisa 宗教大會·····	一九六
第四節 Constance 宗教大會·····	一九九